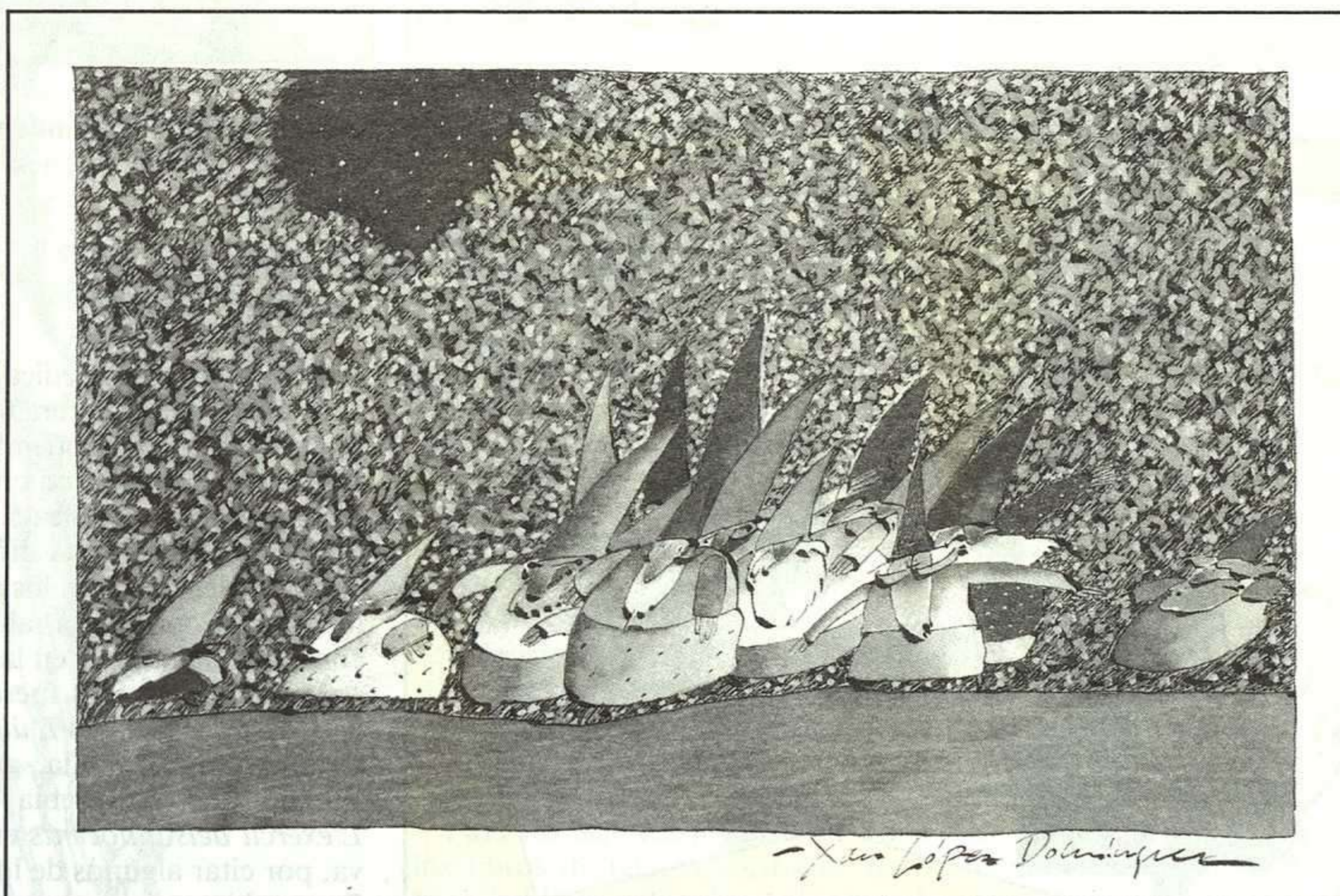


Galicia: promoción de la lectura

por M^a Jesús Fernández*



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPAÑA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.

La literatura infantil y juvenil gallega cuenta, desde finales del 92, con un buen aliado: la campaña de promoción de la lectura de la Consellería de Cultura de la Xunta, que se presenta bajo el lema «A mellor viaxe, un libro». Partiendo de este hecho, la autora del artículo pasa revista a las obras más sugerentes que las distintas editoriales han publicado en los últimos meses.

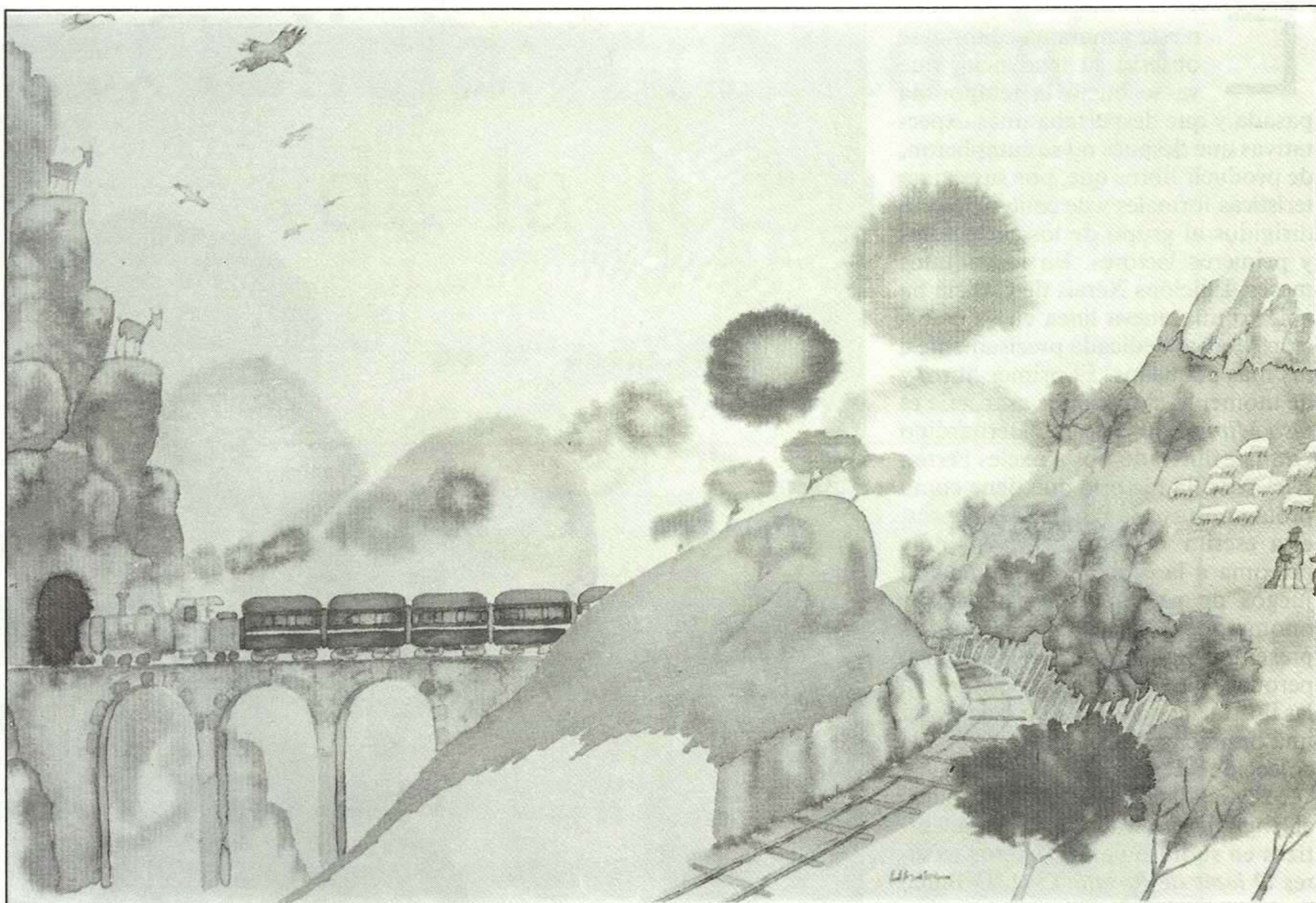
En este panorama editorial se observa la tendencia, que ya se inició la temporada pasada y que despertaba unas expectativas que después no se cumplieron, de producir libros que, por sus características formales y de contenido, van dirigidos al grupo de los prelectores y primeros lectores. En los últimos meses, Edicións Xerais de Galicia ha abierto una nueva línea en su colección Merlín, dedicada precisamente a los más pequeños. El primer libro, y de momento el único, de esta serie es *Oso Mimoso*, escrito por Bernardino Graña e ilustrado por Ánxeles Ferrer. Esta sencilla historia que tiene como protagonistas a la familia de los osos, está escrita en forma rimada, muy próxima a la oralidad, y abunda en juegos de palabras, aliteraciones y onomatopeyas. El tipo de letra y la presentación nos parecen adecuados, pero lamentamos la falta de color en las ilustraciones, lo cual no deja de ser una limitación importante en toda la colección Merlín.

Muy cuidado y poético es también el lenguaje empleado por Antón Cortizas en su libro para primeros lectores *O lapis de Rosalía* (SM, O Barco de Vapor). Ternura y humor conforman esta historia que narra los primeros contactos con la escuela de una niña que tiene un lápiz mágico. Las ilustraciones a todo color de Margarita Menéndez nos parecen estupendas.

Como estupendas son también las ilustraciones de Fran Jaraba que complementan el texto de Agustín Fernández Paz *O tesouro do dragón Smaug* (Galaxia, A Chalupa). Para esta ocasión, el autor del texto ha partido de una historia tradicional en la que el héroe, en este caso heroína, utilizando su valentía e ingenio vence al poder maléfico representado por Smaug (este nombre, como el de la ciudad de la heroína, que no casualmente se llama Moebia, permiten a Agustín rendir un homenaje a sus admirados Tolkien y Moebius); pero a este esquema



FRAN JARABA, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPAÑA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.



MANOLO UHIA, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPANA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.

clásico se le han añadido elementos innovadores y una cierta ambigüedad, que dejan abierta la historia y la diferencian de los tradicionales cuentos de hadas.

La recogida y selección de material folclórico hecha por Xulio Cobas Brenlla ha dado lugar a dos interesantes libros editados por Edelvives en la colección Ala Delta, libros que proponen la utilización del lenguaje como un divertido y creativo juguete, y que se enriquecen además con unas excelentes ilustraciones a todo color: *Trabalínguas para xogar* está ilustrado por Montse Ginesta y *Adiviñas para xogar* cuenta con los dibujos hechos por Xan López Domínguez.

Antonio García Teijeiro ha optado en esta ocasión por un texto narrativo para niños pequeños: *O cabalo de cartón* (Edelvives, Ala Delta) es una historia en la que una vez más se refleja la especial relación entre los niños y los ancianos, y se ilustra el poder evocador de la poesía que es capaz de dar forma a los sueños. Muy destacables son las hermosas ilustraciones de Manolo Uhía.

Y dentro de este apartado de libros para los más pequeños, Carlos Casares y Penélope Ares han sacado un nuevo título de la serie que tiene como protagonista a Toribio, el niño inventor de objetos extraordinarios. En *Toribio ten unha idea* (Galaxia, Árbore), el protagonista se plantea cómo

resolver el difícil problema del tráfico, si bien la solución queda para un próximo libro. Quizás este esquema de secuenciación de la historia, en detrimento de la unidad de cada libro, no sea el modelo más acorde con los gustos de los pequeños lectores, que prefieren las historias cerradas.

Poesía

Siempre es grato recibir un nuevo libro de Gloria Sánchez con su peculiar estilo caracterizado por el humor, la ternura, los juegos de lenguaje y las situaciones divertidamente absurdas. Éste de ahora, *Bichos con gaseosa* (Bruño, Altamar), es un conjunto de poemas que tienen a los animales

como protagonistas y está ilustrado por Fran Jaraba.

Es de destacar la aparición dentro de una colección dirigida al público infantil y juvenil de un libro de poesía que es ya un clásico de la literatura gallega: *Roseira do teu mencer* (Xerais, Merlín), de Xosé María Álvarez Blázquez. Es un conjunto de poemas aparecidos por primera vez en 1950 y que el autor dedica a su pequeña hija. Son hermosos versos, sencillos, coloristas y musicales, con gran fuerza evocadora, que nos introducen en el mundo de la infancia, sus juegos y sus temores.

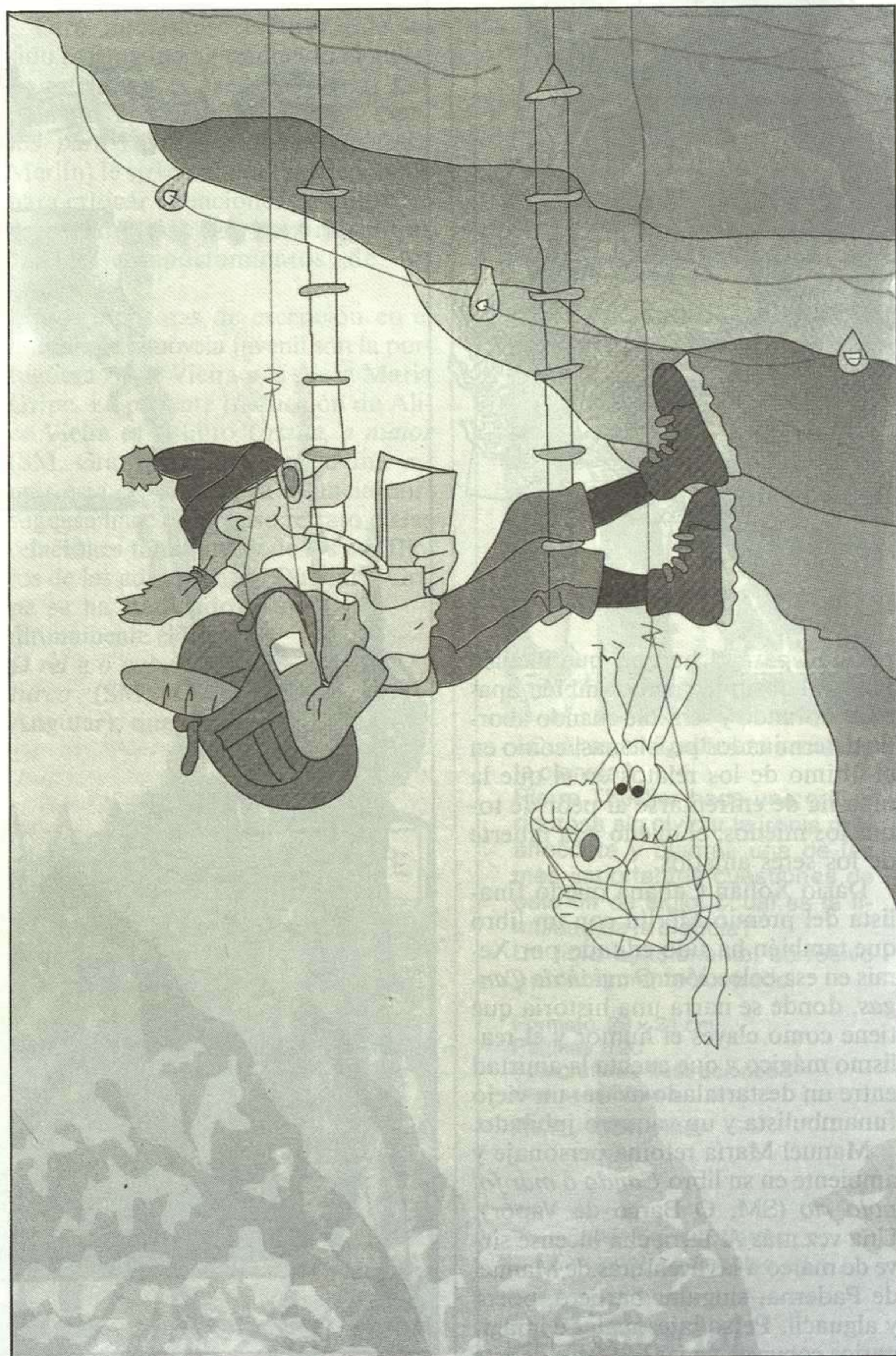
Teatro

Un clásico también y del escritor Eduardo Blanco Amor, a quien este año se dedica el «Día das Letras Gallegas», es el libro *Fas e Nefas* (Galaxia, Árbore), donde se recogen cuatro pequeñas piezas teatrales, que destacan por su humor y por el retrato de determinados personajes populares a través de los divertidos diálogos en los que se utiliza un lenguaje desenfadado y fresco.

Premios

Los dos premios más importantes a la producción literaria infantil-juvenil en lengua gallega —el premio Merlín de Edicións Xerais, de Galicia, y el premio O Barco de Vapor de la editorial SM—, tienen en común el haberse otorgado a relatos dirigidos a lectores de una edad similar (a partir de los 12 años) y el tener a una niña como protagonista.

El ganador del Merlín, *Dúas bágoas por Máquina*, de la escritora Fina Casalderrey, es una tierna y emotiva historia que plantea las relaciones entre los niños y los animales, y en él se describe un entorno familiar en el que los sentimientos infantiles pueden ser menospreciados, y la dureza de la vida llevar a comportamientos crueles.



PEPE CARREIRO, TARJETA POSTAL DE LA VIII CAMPAÑA DE FOMENTO DE LA LECTURA, XUNTA DE GALICIA.

Antón Cortizas ganó por segunda vez el premio O Barco de Vapor con un libro muy interesante y bien escrito: *O conto dos sete medos*. A través

de los siete cuentos, se dan situaciones en las que la protagonista ha de vencer todos sus temores. El autor se muestra original y con una gran ca-



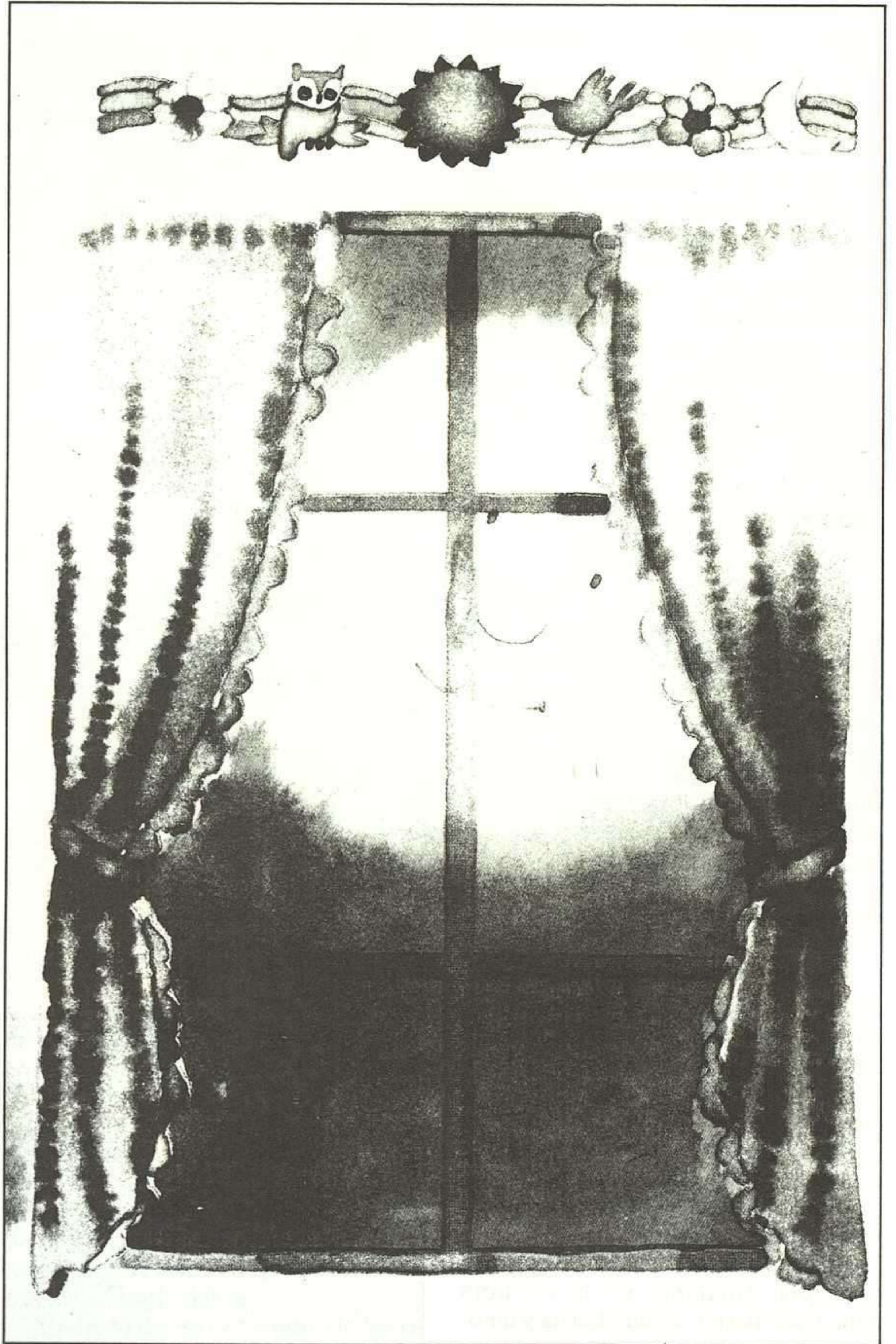
RUDYARD KIPLING, ASÍ FOI, VIGO: GALAXIA, 1992.

pacidad para el humor, que incluso juega al absurdo; pero también aparece profundo y sensible cuando aborda determinados problemas, como en el último de los relatos en el que la niña ha de enfrentarse al peor de todos los miedos: el miedo a la muerte de los seres amados.

Darío Xohan Cabana quedó finalista del premio Merlín con un libro que también ha sido editado por Xerais en esa colección: *O avión de Cangas*, donde se narra una historia que tiene como claves el humor y el realismo mágico y que cuenta la amistad entre un destartado avión, un viejo funambulista y un vaquero jubilado.

Manuel María retoma personaje y ambiente en su libro *Cando o mar foi polo río* (SM, O Barco de Vapor). Una vez más A Terra cha lucense sirve de marco a las aventuras de Manuel de Paderna, singular barbero, poeta y alguacil. Personajes reales e imaginarios conviven en las historias de este libro, dando lugar a anécdotas y leyendas que mezclan la fantasía con la cotidianidad.

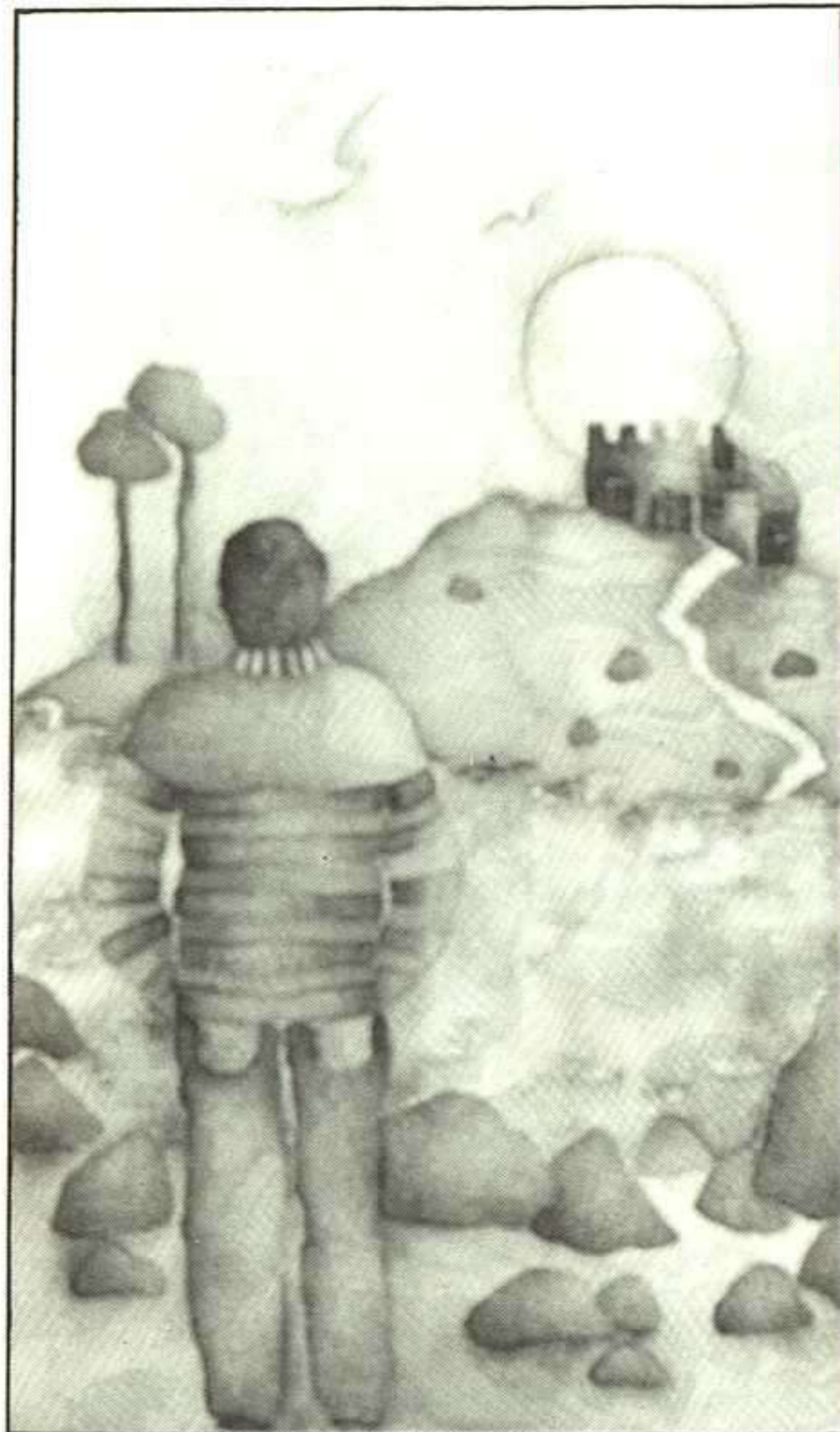
Y una vez más hemos de constatar la escasa producción original de libros para jóvenes. Dentro de la colección



MANOLO UHÍA, ROSEIRA DO TEU MENCER, VIGO: XERAIS, 1992.

Árbore, de Galaxia, se ha reeditado la novela *Fumes de papel* de la que es autor Xavier Alcalá y donde se plan-

tean los conflictos de una determinada sociedad gallega en la que las ideas de progreso se enfrentan con antiguos



ÁNGELES FERRER, FUMES DE PAPEL, VIGO: GALAXIA, 1992.

privilegios de clase y con el ansia especulativa de desaprensivos individuos.

Traducciones

Señalamos en primer lugar la traducción del libro de Concha López Narváez *Endrina e o segredo do peregrino* (Galaxia, Árbore); aunque no somos muy partidarios de traducir al gallego obras de autores castellanos, éste es un libro muy oportuno ya que, junto al buen hacer narrativo de la autora, la documentada ambientación histórica nos ofrece una interesante perspectiva de la manera cómo los peregrinos del siglo XII llevaban a cabo la ruta jacobea.

La buena traducción hecha por María Dolores Martínez Torres y Xohana Torres nos ha permitido leer en gallego un delicioso libro: *Así foi* (Galaxia, Árbore) de Rudyard Kipling, con unas estupendas ilustraciones comentadas del propio autor. Sería éste un libro que nos atreveríamos a poner como modelo de buena literatura para niños (y para todos): rigor narrativo, mucho humor, complicidad con el lector, ingenio y sencillez.

Otro interesante escritor que ha sido recientemente traducido al gallego es el francés Jaques Prévert. Los animales protagonistas del libro *Contos para rapaces pillabáns* (Xerais, Merlín) le sirven al polifacético autor para criticar situaciones de injusticia y opresión, así como para ridiculizar ciertos comportamientos de los hombres.

Dos escritoras de excepción en el mundo de la novela juvenil son la portuguesa Alice Vieira y la sueca Maria Gripe. La reciente traducción de Alice Vieira es el libro *Úrsula, a maior* (SM, Gran Angular), donde una vez más esta cronista de la infancia portuguesa hace un preciso retrato de las relaciones familiares y de los conflictos de los adolescentes. De Maria Gripe se ha traducido últimamente el libro *O rei e o cabeza de turco* (SM, Gran Angular), que trata



FERNANDO IGLESIAS, AS AVENTURAS DE GUAUGUAU, VIGO: XERAIS, 1992.

colección Ciencias

LA TRASTIENDA DEL SABIO

(profusamente ilustrada)



¿Cuál es el significado social de la ciencia?

Pierre Thuillier hace una crítica rigurosa sin olvidar la ironía ni la anécdota y plantea una de las más importantes cuestiones de este fin de siglo: ¿cuál es la finalidad de la ciencia?

Un libro apasionante, corrosivo y profusamente ilustrado.

Formato: 29 x 21 cm
 Páginas: 120
 Fotografías e ilustraciones
 ISBN: 84-85530-44-6

P.V.P.: 1361 ptas.

Pídalo a su librero o
 contra reembolso a:

Editorial Fontalba, s.a.

Valencia 359, 6º 1ª
 08009 - Barcelona (España)



MANUEL FRAGOSO, O SEGREDO DO NOVICIO, VIGO: XERAIS, 1992.

un tema que es recurrente en la autora: la búsqueda de la propia identidad por parte de los jóvenes protagonistas que han de enfrentarse a las injustas expectativas que para ellos fraguaron los adultos.

La Segunda Guerra Mundial, que ha dado tema a tantos relatos dirigidos al público juvenil, está presente en la traducción de la obra del holandés Jan Terlow, *Inverno en tempo de guerra* (SM, Gran Angular); un relato sobrio y duro, protagonizado por un joven holandés comprometido en la lucha de la resistencia, que muestra los horrores de la guerra y alerta sobre el posible atractivo romántico que ésta pudiera tener para los jóvenes.

Un relato de excepción, tanto por el tema como por su gran calidad literaria, es el del escritor alemán Alfred Andersch, *O pai dun asasino* (Galaxia, Árbore). Historia autobiográfica sobre la que también aletea el fantasma de la guerra anteriormente citada, aunque en este caso la acción se sitúa unos años antes. En Munich, en 1928, el protagonista tiene un desagradable incidente con el director del instituto en el que estudia. Este profesor, del que se hace un brillante y despiadado retrato, era el señor Himmler, padre del que más tarde sería responsable del genocidio judío.

Nuevos autores

Una iniciativa muy interesante es la que ha tenido la biblioteca Nova 33 de Santiago de Compostela. Esta biblioteca, con el patrocinio de la Fundación Caixa Galicia, ha creado una nueva colección, la colección Nova 33, editada por Edicións do Castro y destinada a publicar las obras ganadoras del certamen literario que dichas entidades promueven, dirigido a autores y autoras muy jóvenes.

El último premio otorgado en lengua gallega recayó en el joven Carlos Vila Sexto, quien con su relato *Alén da aventura* nos ofrece una historia de aventuras y fantasía que sorprende agradablemente; amena, original y bien contada, esta novela deja traslucir a un escritor de considerable talento que supone una esperanza de nuevas generaciones de escritores y escritoras para la literatura gallega. ■

* María Jesús Fernández es coordinadora del Seminario Papeles de Literatura Infantil de La Coruña y Vocal de GALIX (Sección gallega del IBBY).

